

реводе, стратегия «домашнивания» Л. Венути и, наконец, разнообразные методы под общим термином «культурная адаптация», когда переводное произведение обогащает и дополняет литературу и культуру реципиента.

Художественные тексты отражают многие лингвистические особенности, а также социальные и культурные аспекты жизни. Таким образом, можно утверждать, что художественный перевод является одним из основных способов коммуникации между культурами. Проблема, с которой может столкнуться переводчик, заключается в том, что некоторые слова или фразы, обозначающие объекты, факты, явления, настолько глубоко укоренены в своей исходной культуре и настолько специфичны (и, возможно, исключительны и уникальны) для культуры, которая их породила, что они не имеют эквивалента в целевой культуре, будь то потому, что они неизвестны или еще не кодифицированы в целевом языке.

Стратегии перевода обычно определяются как процедуры, ведущие к оптимальному решению проблемы перевода. Семь основных процедур перевода – это адаптация, калька, эквивалентность, модуляция, заимствование, буквальный перевод и транспозиция. Позже список расширяется стратегиями, учитывающими решения текстуальной природы: расширение, усиление, сжатие, дискурсивное создание, описание, обобщение, конкретизация, редукция, паралингвистическая или лингвистическая замена и вариация.

С лингвистической и коммуникативной точек зрения, все мыслимое человеческим разумом способно быть выражено на любом языке, а поскольку все, что может быть сказано на одном языке, может быть выражено на другом, мы можем заключить, что все может быть переведено с любого данного языка на любой другой язык. Поэтому перевод любого текста объективно возможен, даже если существуют различные кодификации, исторически обусловленные, вытекающие из того, что не все речевые сообщества находятся на одной и той же стадии эволюции.

К. Зиновьева

ЖЕНСКИЙ НАРРАТИВ В КОНТЕКСТЕ XX И XXI ВЕКОВ

Центральные понятия в исследовании женского нарратива – это нарратив и гендер.

Нарратив – это повествовательный текст, имеющий определенную событийную структуру, организованную посредством повествователя. Повествование создает идентичность. В нарративе идентичность не только конструируется, но и презентуется, и воспроизводится.

Гендер – это динамический конструкт, зависящий от культурно-политических событий в обществе, влекущих за собой смену идеологии и переоценку ценностей. Язык, используемый определенным человеком (например, в повествовании), подвергается влиянию половой принадлежности, из чего

следует, что пол и гендер нарратора воздействуют на построение нарратива. Женщина-автор ищет средства речевой репрезентации, которые позволят обществу осознать наличие в культуре альтернативной эпистемы.

Основной признак «фемининного» текста состоит в конструировании внутри контекста уже существующих культурных смыслов, при смешении которых рождаются новые смыслы. «Фемининный» текст демонстрирует множественность возможных истин. *Феминность* – это категория Другого, которая уличает и деконструирует стереотипы традиционного общества, связанные с гендером. Женский нарратив XIX и XX в. имеет тенденцию отражать социальный контекст взаимодействия двух полов, а также обличать гендерные стереотипы, искажающие восприятие обоих полов.

Одна из ключевых характеристик современного женского нарратива – это ярко прослеживаемая связь жизни писательницы и событий повествования, и это очевидное свойство в контексте модернизма и постмодернизма может противоречить основным установкам написания автобиографии. Автобиографичность этих произведений раскрывает личностные представления женщин о тех или иных явлениях и становится способом структурирования женской идентичности. Следующие произведения репрезентируют высокую степень автобиографичности и отражают перформативность построения гендера, а также проблематику жизни женщин: «Автобиография Элис Би Токлас» Г. Стайн («The Autobiography of Alice B. Toklas», 1933); «Я знаю, отчего птица поёт в клетке» М. Энджелу («I Know Why the Caged Bird Sings», 1969); «Не только апельсины» Дж. Уинтерсон («Oranges Are Not the Only Fruit», 1985); «Стоимость жизни» Д. Леви («The Cost of Living», 2018).

Итогом реализации женских нарративных стратегий и приемов в письме становится изображение мира и человека как реальности, оценить которую в рамках традиционных бинарных оппозиций невозможно.

Е. Керус

ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ПОВЕСТВОВАНИЯ В РОМАНЕ В. ВУЛФ «НА МАЯК»

«На маяк» («To the Lighthouse», 1927) – роман английской писательницы и литературного критика В. Вулф, написанный в эпоху модернизма, для которой было характерно стремление авторов к созданию новых образов, стилей и художественных форм. Сложная структура произведения, практически полное отсутствие сюжета и глубокое погружение в подсознание героев – так можно описать «На маяк» в целом. В романе повествование ведется от третьего лица и всезнающего нарратора, который подробно раскрывает образы всех персонажей, проникая в их мысли и сознание. Прямые диалоги между персонажами отсутствуют, разговоры передаются только через их восприятие.